



سوال

کیا مثلاً فرانسیسی زبان میں قرآن کریم کا ترجمہ کیا جاسکتا اور اسے کافر پڑھ سکتا ہے؟ حالانکہ اللہ سبحانہ و تعالیٰ کا فرمان کچھ اس طرح ہے: بلاشک و شبہ یہ قرآن کریم ہے جو کہ کتاب مکنون میں ہے اور اسے صرف ظاہر لوگ ہی چھوتے ہیں۔ اور یہ کتاب اس عنوان پر لکھی ہوئی ہے: اور آسمان وزمین میں جو کچھ بھی ہے وہ اللہ تعالیٰ کا ہے، اور اللہ تعالیٰ ہر چیز پر محیط ہے، اور وہ آپ سے عورتوں کے متعلق سوال کرتے ہیں آپ کہہ دیجئے کہ اللہ تعالیٰ ان کے بارہ میں تمہیں فتویٰ دیتا ہے؟

جواب

الحمد للہ

قرآن مجید کا وہ ترجمہ کرنا ممکن نہیں جو کہ اس کا صحیح حق اور اس کی تعبیر کر سکے اور اس کے اسلوب کی بلندی اور جمال کو بیان کرے اور اس کے نظم کی پہنچگی میں مماثلت رکھے، اور قرآن مجید کے اعجاز کے قائم مقام کھڑا ہو سکے اور قرآن کریم کے احکام و آداب اور اس کے اصل اور ثانوی معانی کے اعتبار سے جمیع مقاصد کو ثابت کر سکے اور ان کی تعبیر کرے۔ اور اسی طرح قرآن مجید کے وہ امتیازات، جو کہ فصاحت و بلاغت میں کمال کے لحاظ سے ہیں کی تعبیر ناممکن ہے، تو جو کوئی اس کی کوشش کرتا ہے وہ ایسے ہی ہے جیسا کہ وہ سیرٹھی اور باقی وسائل کے بغیر آسمان پر چڑھنے کی کوشش کرے، اور اسی طرح آلات و پروں کے بغیر ہواؤں میں اڑنے کی کوشش کرے۔

اور یہ ممکن ہے کہ مترجم نے اپنی بساط اور طاقت کے مطابق جو کچھ قرآن مجید کے معانی میں سے سمجھا اسے دوسری زبان میں لوگوں کے لیے بیان کر دے تاکہ وہ قرآن مجید کی پند و نصائح اور احکام و آداب مستنبطہ کو جان لیں۔

لیکن یہ شرح اور ترجمہ نہ تو قرآن کریم اور نہ ہی ہر لحاظ سے اس کے قائم مقام شمار ہوگا بلکہ جس طرح قرآن کریم کی عربی میں شرح اور تفسیر جو کہ صرف معانی کو سمجھنے اور بیان کرنے کے لیے ہوتی ہے اسی طرح دوسری زبانوں میں بھی یہ شرح اور تفسیر ہی شمار ہوگی نہ کہ قرآن کریم۔

لہذا اس بنا پر قرآن کریم کا ترجمہ اور تفسیر غیر مسلموں اور جنہی اشخاص کے لیے چھوٹا جائز ہوگا جس طرح کہ ان کے لیے عربی زبان میں تفسیر اور ترجمہ چھوٹا جائز ہے۔